

Atelier du Mercredi 9 février 2011

Présentation de l'atelier assuré par M.Dennes (de 10h30 à 12h30 et de 13h30 à 15h30 : En commun avec l'ATTESH (Atelier de Traduction de Textes en Sciences Humaines)

► *Problèmes de la traduction des textes spécialisés russes et français : le cas des textes de méthodologie des sciences et d'épistémologie*

— Reprise des travaux engagés au semestre 1 (en particulier session 1) sur la base des textes russes de Bogdanov et du texte français d'Anne-Françoise Schmid (version revue et corrigée du texte français et introduction de la traduction russe).

— Présentation des lexiques existants en philosophie (sur la base de l'œuvre de Gustave Chpet [Špet], *Javlenie i smysl* [Le Phénomène et le sens] et principes pour l'élaboration de nouveaux lexiques (ex. lexique_Math-Pys_Fr-Rus).

► **De 10h30 à 12h30 :**

À partir des travaux des étudiants sur Bogdanov :

- mise en valeur de certains problèmes de compréhension et de traduction
- nécessité de comprendre et de définir la terminologie avant de la traduire ; limites de l'analyse statistique ; importance de la situation contextuelle pour déterminer les critères de choix des concepts à privilégier et pour éviter les risques de digression dans l'analyse des résultats de l'étude statistique.
- mise en valeur des éléments permettant le passage des textes de Bogdanov sur la tectologie à ceux d'A.-F. Schmid sur l'« interdisciplinaire ».

- Chez Bogdanov :

- Élaboration d'un système organisationnel permettant d'énoncer des lois valables pour des systèmes ou domaines différents, et applicables dans différentes disciplines (philosophie, psychologie, biologie).
- Renvoi à quelques extraits russes avec traduction ; repérage des problèmes de traduction.

- Chez A.-F. Schmid :

- la quête actuelle de nouvelles méthodes et de nouveaux outils pour sortir des impasses causées par l'enfermement disciplinaire ; la définition de l'« interdisciplinaire ».
- Reprise du texte français relatif à cette question et examen du texte russe proposé pour la traduction. Repérage des termes à retenir pour un lexique spécifique. Repérage des phrases ou paragraphes ayant une importance majeure pour la compréhension du texte et travail critique sur la traduction proposée.

Question soulevée de la méthodologie des sciences en Russie : problèmes posés par la traduction des textes à visée interdisciplinaire et holistique.

► **De 13h30 à 15h30 :**

Retour aux textes de Bogdanov. Poursuite du travail engagé au semestre 1 (session 1), avec deux perspectives :

ATTESH Atelier de Traduction des textes en sciences humaines: section russe (CERCS)

Master « Langues et Civilisations »- Spécialité « Etudes slaves »- 2^{ème} année –

UE 4/5 (parcours Etudes slaves) : Atelier I- Séance dirigée et coordonnée par Maryse Dennes

1. À partir de l'intérêt actuel pour des principes méthodologies aptes à répondre aux questions posées par l'évolution des sciences (sciences humaines, sciences du vivant, sciences dures), nécessité de relever les problèmes de traduction relevant de la spécificité des sciences humaines en Russie (la traduction des textes à visée interdisciplinaire et holistique). Quelques exemples de ces problèmes, relevés dans la *tectologie* de Bogdanov.
2. L'élaboration de nouveaux lexiques sur le modèle de ceux qui ont déjà été réalisés. Examen du lexique de philosophie élaboré lors de la traduction de l'ouvrage de Gustave Chpet [Špet], *Javlenie i smysl* [Le Phénomène et le sens] ; perspective d'élaboration de lexiques dans le domaine de la méthodologie des sciences sur la base des textes étudiés et traduits (Bogdanov, Schmid... voir aussi, à ce sujet, les sessions futures.

► **Travail proposé aux étudiants** : choisir un extrait de la *Tectologie* de Bogdanov afin de le traduire et de constituer un lexique relatif à cette traduction. Situez-le, traduisez-le et constituez ce lexique.